

Atelier de Traduction Numéro 31-32/2019

Sous la direction de : Muguraş Constantinescu Mavina Pantazara

DOSSIER THÉMATIQUE

Coordonné par Mavina Pantazara et Eleni Tziafa

Dénomination et Traduction

LA TRANSCRIPTION DE NOMS PROPRES RUSSES EN GREC : QUELQUES EXEMPLES TIRÉS DE TRADUCTIONS D'ŒUVRES LITTÉRAIRES RUSSES

Panagiotis G. KRIMPAS1
Ana O. CHIRIL2

Résumé : Cet article examine la question de l'hellénisation de noms propres russes à l'aide d'exemples tirés de traductions de textes littéraires russes en grec moderne. La question est abordée pour la première fois dans la littérature académique hellénophone et internationale. L'article souligne l'incohérence dans la transcription de noms propres russes dans l'alphabet grec, analyse des questions de translittération, de transcription et d'orthographe simplifiée ; l'article se termine par la proposition de trois systèmes d'hellénisation de noms propres russes : le premier orienté à la traduction pédagogique (système transcritif), le deuxième orienté à la traduction juridique et / ou technique (système translittératif) et le troisième orienté à la traduction littéraire (système connotatif ou mixte).

Mots-clés : noms propres, alphabet cyrillique, littérature russe, transcription, translittération

Abstract: This article examines issues of rendering Russian proper names into Modern Greek through examples from Modern Greek translations of Russian literary texts. This issue is raised for the first time in both Greek-language and international academic literature. The article highlights the inconsistency in the transcription of Russian proper names into the Greek alphabet, discusses questions of transliteration, transcription and simplified spelling and proposes three systems of Russian propername hellenisation: one oriented towards paedagogic translation (transcriptive system), another oriented towards legal and/or technical translation (translitative system) and a further oriented towards literary translation (connotative or mixed system).

Keywords: proper nouns, Cyrillic alphabet, Russian literature, transcription, transliteration

LE NOM PROPRE COMME BIAIS DE TRADUCTION DANS OKULAR IST ENG ODER FORTUNAS KIEL D'OSKAR PASTIOR

Mircea ARDELEANU

Résumé : Le recueil *Okular ist eng oder Fortunas Kiel* (1992) d'Oskar Pastior fut publié en hommage à Georges Perec, comme un « tombeau » littéraire. Les textes d'O. Pastior, publiés à côté de ceux de *La Clôture* de G. Perec, sont issus du même système de contraintes et sont formellement et sémantiquement liés à ceux-ci : ils en sont la traduction sous contrainte. Notre propos est ici d'analyser l'emploi récurrent du nom propre comme truchement par antonomase dans ces traductions. Cette astuce permet à Pastior d'inscrire ses textes dans le champ de la contrainte, au risque, parfois, de bouleverser la langue. L'emploi du nom propre comme truchement dans *Okular ist eng* montre que Pastior traite celui-ci comme un matériau linguistique ordinaire, comme le font d'ailleurs également certains linguistes et lexicologues de nos jours.

Mots clés : Oskar Pastior, *Okular ist eng oder Fortunas Kiel*, Georges Perec, *La Clôture*, traduction sous contrainte, nom propre comme biais de traduction, antonomase

Abstract: Oskar Pastior's *Okular ist eng oder Fortunas Kiel* (1992) was published, alongside Perec's *La Clôture*, as an homage to Georges Perec. Pastior's texts result from a system of constraints identical to those of Perec's *La Clôture* and are formally and semantically related to Perec's poems: they are their translation under constraint. Our objective is to analyse the systematic use of proper names by antonomasia as a translational means in Pastior's *Okular ist eng*. This will enable Pastior to write his texts efficiently in the field of the constraint but occasionally it puts the language and the semantic decoding at risk. The use of proper names as mediators in *Okular ist eng* shows that Pastior handles the proper names in translation as an ordinary linguistic material, as do some linguists and lexicologists nowadays.

Keywords: Oskar Pastior, *Okular ist eng oder Fortunas Kiel*, Georges Perec, *La Clôture*, translation under constraint, proper names as a translational means, antonomasia

TRADUCTIBILITÉ DES NOMS PROPRES DANS L'AUTOTRADUCTION LITTÉRAIRE DU WOLOF VERS LE FRANÇAIS

Moussa DIÈNE

Résumé : Cette étude est une réflexion sur la traduction en français des noms propres wolof. Elle constitue une nouvelle perspective analytique interrogeant des langues très différentes. Les stratégies de traduction adoptées, consolidant notre hypothèse sur une non-coïncidence dénominative, se situent dans un continuum allant du report à la traduction littérale, qui démontre une singularité dénominative et culturelle du wolof, en passant par la correspondance dénotant l'universalité de certains noms propres.

Mots-clés : nom propre, wolof, français, traduction littéraire, traductibilité.

Abstract: This study is a reflection on the French translation of Wolof proper names. It constitutes a new analytical perspective questioning very different languages. The adopted translation strategies,

consolidating our hypothesis on a denominational noncoincidence, are situated in a continuum going from the postponement to the literal translation, which demonstrates a denominational and cultural singularity of the Wolof, passing by the correspondence denoting the universality of certain proper nouns.

Keys-words: proper noun, Wolof, French, literary translation, translatability.

LA TRADUCTION DES NOMS PROPRES DANS LES CONTES AMAZIGHS

Salima EL KOULALI

Résumé : Cet article traite de la traduction des noms propres dans les contes amazighs en se basant sur des références publiées dans différentes périodes et écrites en plusieurs langues, à savoir l'amazigh qui est la langue de départ, l'arabe, le français et l'espagnol, qui sont les langues d'arrivée. La première étape pour analyser cette traduction se fonde sur les travaux des anthropologues, et la deuxième sur ceux des linguistes et des traducteurs. Parmi les techniques les plus utilisées, on note le recours à la transcription, la paraphrase, l'emprunt, les parenthèses pour les ajouts descriptifs, ainsi que le pied de page.

Mots- clés : traduction, nom propre, stratégie, fonction, charge sémantique.

Abstract: This article deals with the translation of nouns into amazigh tales based on references published in different periods and written in several languages, namely the amazigh which is the source language, Arabic, French and Spanish, which are the languages of arrival. The first step to analyze this translation is based on the works of anthropologists, and the second on those of linguists and translators. Among the most used techniques, we note the use of transcription, paraphrase, borrowing, parentheses for descriptive additions, as well as the footer.

Keywords: translation, proper noun, strategy, function, semantic load.

LA TRADUCTION DES TITRES D'ŒUVRES LITTÉRAIRES FRANÇAISES EN GREC: UNE PRÉSENTATION CONTRASTIVE

Fanny SOFRONIDOU

Résumé: Recensant les œuvres des 10 écrivains français les plus traduits en grec, cette étude a pour champ la traduction des titres d'œuvres littéraires françaises vers la langue grecque. Après avoir recensé et présenté les traductions grecques de notre corpus, nous tenterons de catégoriser et d'examiner les différents procédés de traduction mis en œuvre dans l'adaptation de leurs titres. Avant d'en venir aux exemples sélectionnés nous allons aborder brièvement la notion de titre, ses fonctions et ses effets sur la réception de l'œuvre.

Mots-clés: titres, titrologie, traduction, étude contrastive, littérature

Abstract: The following study inventories the works of the 10 most translated writers and focuses on the translation of titles from French literature into the Greek language. After having collected and presented the Greek translations of our corpus, we will try to categorize and examine the different translation

processes used in the processing of a title. Before turning to the selected examples we will briefly discuss the notion of title, its functions and its effects on the reception of the work.

Keywords: titles, titology, translation, contrastive study, literature

TRADUIRE LES NOMS DES FÊTES CHRÉTIENNES EN LANGUE FRANÇAISE

Felicia DUMAS1

Résumé : L'article propose une réflexion sur les compétences spécialisées et les stratégies traductives mises en œuvre par le traducteur des textes de spiritualité orthodoxe, des monographies monastiques et ecclésiastiques, pour la traduction en français des noms des fêtes chrétiennes-orthodoxes, du roumain et du grec, langues représentées comme traditionnellement orthodoxes, à la différence du français. La réflexion est fondée sur l'analyse des options traductives de ces noms de fêtes, et avance l'hypothèse selon laquelle leur traduction représente une dénomination seconde, dans la langue cible.

Mots-clés : noms des fêtes chrétiennes-orthodoxes, traduction des textes religieux, dénomination, équivalence terminologique, équivalence discursive. **Abstract:** The aim of this article is to investigate the translation competences and strategies employed by the translator specialized in spiritual Orthodox texts and monastic and ecclesiastical monographs when performing the translation of christian Orthodox holiday names from Romanian and Greek, acknowledged as traditionally Orthodox languages, to French, which is different in this respect. The study is based on the analysis of the translational alternatives of these holiday denominations and relies on the assumption that their translation consists in a second denomination in the target language.

Keywords: Christian Orthodox holiday names, translation of religious texts, denomination, terminological equivalence, discursive equivalence.

LES DÉNOMINATIONS BILINGUES PORTEUSES D'IDÉOLOGIE : LE CAS DES LIEUX SAINTS EN TERRE SAINTE

Afaf SAID1

Résumé : L'une des façons par laquelle le conflit se manifeste est la manière dont les parties impliquées choisissent de désigner un lieu disputé. Cet article se propose de comprendre comment la traduction participe à ce conflit sémantique. La source de cette étude se trouve dans des documents onusiens traduits en arabe. Nous nous intéressons précisément aux textes relatifs au patrimoine mondial. Les données ont été analysées selon la théorie de narration et le processus de « Framing by Labelling » (Baker 2006) : l'une des références principales pour l'étude des systèmes conflictuels de désignation.

Mots clés : noms conflictuels, conflit israélo-arabe, toponymie, idéologie, affirmation identitaire.

Abstract: One of the ways in which conflict is manifested is the way a given party involved in a given conflict chooses to designate a disputed area. This article aims to understand how the translation of

conflicting names takes part in this semantic conflict. This comparative study is based on documents of the United Nations, translated in Arabic, a language often neglected in western mainstream translation studies. We are more specifically interested in texts dealing with questions about world heritage. The data was analyzed according to the Narrative Theory (Baker, 2006), notably the “Framing by Labeling”: one of the major references in the study of rival systems of naming in translation.

Key words: rival names, arab-israeli conflict, toponymy, ideology, identity affirmation.

TRADUIRE ENSEMBLE (POUR ?) LE THÉÂTRE: 2H14 DE DAVID PAQUET ET SA VERSION ITALIENNE

Fabio REGATTINI

Abstract: This article presents a collaborative translation experience that took place at the University of Bologna (Italy) in 2017. As a part of a French language course at the BA level, a group of anthropology and humanities students, without any previous knowledge in translation or Translation Studies, worked – under the supervision of the author of these lines – on the Italian version of 2h14, a theatre text by Quebec author David Paquet. The article traces the history of this collaboration, its outcomes, its didactic value.

Keywords: drama translation, theatre translation, collaborative translation, translation teaching, David Paquet

LA « NOTE DU TRADUCTEUR » À LA SIGNORA BOVARY DE NATALIA GINZBURG

Mathilde VISCHER MOURTZAKIS1

Résumé : Cette contribution propose tout d’abord une traduction de la Note du traducteur de Natalia Ginzburg à sa traduction en italien pour l’éditeur Einaudi de Madame Bovary, de Flaubert, jusqu’alors inédite en français. Un commentaire sur les enjeux de cette note est ensuite proposé. En partant de la notion de paratexte, ce commentaire présente quelques réflexions autour de la position traductive de Natalia Ginzburg, de son projet de traduction, des liens avec son écriture propre et de l’usage des métaphores. La conclusion montre que le dialogue entre écriture et traduction révèle que la traduction agit comme source de renouvellement pour l’écrivain.

Mots clés : Natalia Ginzburg, traduction littéraire, Madame Bovary, traducteurs de paratexte
Abstract : This article begins by presenting a translation of Natalia Ginzburg’s Translator’s Note to her Italian translation of Flaubert’s Madame Bovary – previously unpublished in French – for Einaudi. The paper then proposes a commentary on the issues at stake in this note. Starting with the notion of paratext, it presents some reflections on Natalia Ginzburg’s translating position, her translation project, the links with her own writing and the use of metaphors. As demonstrated in the conclusion, the dialogue between writing and translation reveals that translation can act as a source of renewal for the writer.

Keywords : Natalia Ginzburg, literary translation, Madame Bovary, paratext translators

LA MÉTAPHORE EXPLICITE : TRADUISIBLE OU PAS ?

Sara BEN LARBI

Abstract: The metaphor complicates the translation analysis by its various variations. So, how translate without misrepresenting and keeping shade, originality and vivacity of the metaphor? We led this study on poetry of Mahmoud Darwichand both French versions of the translator Elias Sanbar. In this paper, we intend to think about the explicit metaphor translation and we study it in translation approach from Arabic into French. We examine two axis: firstly, we analyze the cases of adjunctions of explicit metaphor. Secondly, we see the cases of syntactical sprains. However, explicit metaphor translation introduces different syntactic and semantic fulfillment, which often convey hard a linguistic description and translation too, it's possible to translate explicit metaphor.

Key words: metaphor translation, explicit metaphor translation, elliptic simile, basic auxiliary

LA TRADUCTION LIBRE DE « PAUL ET VIRGINIE » PAR AL -MANFALOUTI

Zerhouni Fatima Zohra (née Belkacem)1

Résumé : Si la plupart des traducteurs arabes choisissent d'être libres dans leurs traductions, le souci qui persiste à cet égard est celui de la fidélité au sens de l'original et le but déterminé par ces traducteurs adaptateurs. Après toutes ces démarches, le traducteur peut enfin transmettre le vouloir dire de l'auteur sous une forme soignée, lisible et fidèle au sens général de l'œuvre. Or, notre traducteur-auteur : Mustapha Lotfi al -Manfaloûti, comme nous le soulignons dans cet article, n'a eu aucun contact direct avec le texte de départ. Il s'est contenté des traductions déjà réalisées, qui, en l'occurrence, ne sont pas des modèles typiques de bonnes traductions. Par exemple nous relevons, par exemple, la disparition du nom du créateur du roman original.

Mots clés : Traduction libre, fidélité, égyptianisation, adaptation, al -Manfaloûti.

Abstract : If most of the Arab translators choose to be free in their translations, the concern that persists in this respect is that of fidelity to the meaning of the original and the purpose determined by these translators' adapters. After all these steps, the translator can finally transmit the intention to say the author in a neat, readable and faithful to the general meaning of the work. However, our translator-author: Mustapha Lotfi al-Manfaloûti, as we have just pointed out in this article, had no direct contact with the original text. He contented himself with the translations already made, which in this case are not typical models of good translations. For example, we note the disappearance of the name of the creator of the original novel.

Keywords: Free translation, fidelity, Egyptianization, adaptation, al -Manfaloûti.

LE TRADUCTEUR GREC DÉMOSTHÈNE KOURTOVIK : TRADUCTION ET INTERCULTURALITÉ À LA CROISÉE DES DISCIPLINES

Maria BAÏRAKTARI 1

Résumé : Notre article se consacre à la contribution de Démosthène Kourtovik à la promotion du dialogue interculturel à travers la traduction. Néanmoins, son portrait en tant que l'un des traducteurs grecs les plus actifs avec 63 livres traduits en huit langues (anglais, allemand, français, finnois, suédois, norvégien, danois et italien) est directement lié à son triple statut d'anthropologue, d'auteur et de critique littéraire. Entre 1990 et 1995, il a enseigné à intervalles l'anthropologie sexuelle et le comportement animal à l'Université de Crète. Depuis 1995, il s'est tourné vers le domaine de la littérature, de la critique littéraire et culturelle. À ce jour, il a publié 19 livres traduits en neuf langues étrangères.

Mots clés : Démosthène Kourtovik, traduction, communication interculturelle, médiation interculturelle.

Abstract: Our paper aims to outline Dimosthenis Kourtovik's contribution to the promotion of the intercultural dialogue through translation. Nevertheless, his portrait as one of the most active Greek translators with 63 books translated from eight languages into Greek (English, German, French, Finnish, Swedish, Norwegian, Danish and Italian) is directly related to his triple status of anthropologist, author and literary critic. Between 1990 and 1995 he taught with intervals sexual anthropology and animal behavior at the University of Crete, but since 1995 he turned to the field of literature, literary and cultural criticism. He has published so far 19 books translated into nine foreign languages.

Key words : Dimosthenis Kourtovik, translation, intercultural communication, intercultural médiation

MACEDONSKI, POÈTE-TRADUCTEUR

Raluca-Nicoleta BALAȚCHI1

Ioana-Carmen LUPU2

Abstract: A well-known Romanian poet, Alexandru Macedonski also invested a significant time of his creating activity in translating poetry. However, this important side of his literary work is almost generally ignored or considered as a mere imitation. Our paper traces the main coordinates of Alexandru Macedonski's portrait as a translator of poetry, discusses and assesses the role of translation in his formation as a poet, while illustrating his translating strategies on his Romanian version of Lamartine's *Le Lac*.

Keywords: Alexandru Macedonski, translator, poetry, literature, Lamartine.

VAL PANAITESCU, TRADUCTEUR UNIVERSITAIRE

Muguraş CONSTANTINESCU1

Résumé : Nous proposons dans le présent article un portrait de traducteur universitaire, parfaitement illustré par Val Panaitescu (pseudonyme littéraire de Valeriu Stoleriu). Nous présenterons brièvement son activité didactique et de recherche pour nous arrêter ensuite à ses traductions d'œuvres littéraires ou de sciences humaines, depuis le français et l'allemand. Nous verrons dans quelles mesure la critique littéraire et la traduction s'appuient l'une l'autre, au cas de ce brillant traducteur universitaire.

Mots clés : portrait, traducteur universitaire, recherche, littérature, science humaines

Abstract : We present in this article a portrait of a university translator, perfectly illustrated by Val Panaitescu (literary pseudonym of Valeriu Stoleriu). We will briefly present his didactic and research activity and then stop at his translations of literary or human sciences works from French and German. We'll see how literary criticism and translation support each other, in the case of this brilliant academic translator.

Keywords: portrait, university translator, research, literature, human sciences

SUR LES ROUTES DE L'HISTOIRE ILLUSTRÉE DE LA TRADUCTION

Muguraş CONSTANTINESCU1

Résumé : Nous proposons dans cet article quelques notes de lecture autour de l'ouvrage Les routes de la traduction – Babel à Genève, sous la direction de Barbara Cassin et Nicolas Ducimetière, coédité par Gallimard et la Fondation Martin Bodmer, novembre 2017. Nous nous arrêtons sur la manière dont les auteurs mettent en valeur la traduction d'ouvrages essentiels pour une littérature universelle et le bagage culturel qui les accompagne, les trajectoires et pérégrinations traductives des différents genres. Nous accordons une place à part aux réflexions sur la traduction et le traduire, sur le rôle des traducteurs. Mots clés : traduction, routes, traducteurs, littérature universelle, trajectoires

Abstract: In this article, we offer some notes on the book Les routes de la traduction – Babel à Genève, co-edited by Barbara Cassin and Nicolas Ducimetière, and published in November 2017 Gallimard and the Martin Bodmer Foundation. We focus on the way in which the authors highlight the translation of essential works for world literature and the cultural background which accompanies them, the translational trajectories and journeys of the different genres. A major part of the paper also deals with reflections on translation and translating, as well as the role of translators.

Keywords: translation, routes, translators, world literature, trajectories

METTRE LA TRADUCTION / LA TRADUCTOLOGIE SOUS LA LOUPE. QU'EST-CE QU'UNE LECTURE CRITIQUE DU TEXTE TRADUIT ?

(Muguraş Constantinescu, Peter Lang, 2017)

Daniela HĂISAN1

Résumé : Une lecture critique du texte traduit propose un réconfortant point d'appui dans un univers traductologique toujours grandissant et de plus en plus instable. Pratiquée et mise à l'épreuve à travers trois livres et quelques dizaines d'articles, elle est une forme plus souple de critique des textes traduits qui ne perd jamais de vue les éléments incontournables de toute réflexion traductologique, tels le cadre traductif, le traducteur, l'acte traductif, et le texte-cible. Illustrant à un degré exceptionnel l'unité dans la diversité, cette critique des traductions protéiforme se réinvente avec chaque nouveau cas de figure pratiqué (commentaire, compte rendu, essai, étude, analyse, monographie etc.). La lecture critique reconnaît toujours la contribution des prédécesseurs et contribue, à son tour, à mettre les bases d'une recherche traductologique (roumaine) durable, fondée sur une conscience traductive (individuelle et collective) assumée.

Mots-clés : critique des traductions, lecture critique, traduction littéraire, texte-cible, conscience traductive

Abstract : A critical reading of translated texts offers a comforting fulcrum in the evergrowing and ever-more unstable world of Translation Studies. Put to the test through three books and a few dozen scientific papers, it is a more flexible form of translation criticism that never loses sight of essential elements such as the framework, the translator, the act of translation or the target text. Illustrating unity in diversity to an exceptional degree, this multifaceted type of translation criticism reinvents itself with each new shape it takes (commentary, review, essay, study, analysis, monography etc.). A critical reading always acknowledges the predecessors' contribution only to bring its own contribution to the foundation of a durable (Romanian) research on translation, based on an assumed (individual as well as collective) translational conscience.

Keywords : translation criticism, critical reading, literary translation, target text, translational conscience

LES CLASSIQUES DE LA THÉORIE DE LA TRADUCTION

Irina DEVDEREA1

Résumé : Par cet article nous voulons faire dérouler le film français de la pratique de théorisation de la traduction à partir de la Renaissance jusqu'à la première moitié du XXe siècle. Afin d'y arriver nous avons recouru à l'anthologie de textes sur la théorie de la traduction conçue par le Centre de Recherche en Littérature et Traduction de l'Université Fédérale de Santa Catarina (Brésil). Au long de l'article nous faisons observer les idées qui ont contribué à la création de l'image présente, une image moderne, de la scène sur laquelle trônent la théorie et la pratique de la traduction.

Mots clés: théorisation de la traduction, pratique de la traduction, rôle des traductions

Abstract: In this article we want to show the evolution of translation theory and practice in France from the Renaissance until the first half of the 20th century. In order to achieve this, we resorted to the anthology of texts on the theory of translation published by the Center for Research in Literature and Translation of the Federal University of Santa Catarina (Brazil). Throughout the article we point out the ideas that contributed to the creation of the present image, a modern image, of the scene in which are playing the theory and practice of translation.

Keywords: translation theory, practice of translation, role of translations

HISTOIRE DES TRADUCTIONS EN LANGUE FRANÇAISE (XXe SIÈCLE : 1914-2000). L'APOGÉE D'UNE SÉRIE À (RE)LIRE

Daniela HĂISAN1

Résumé: Dans le présent article nous signalons la parution du quatrième et dernier volume du projet éditorial intitulé Histoire des traductions en langue française, qui représente, à plus d'un titre, le couronnement d'une série tout à fait remarquable. Sous l'excellente et durable coordination d'Yves Chevrel et al., ce dernier tome est beaucoup plus qu'une simple radiographie du passé traductif : il préfigure aussi les directions futures en traductologie.

Mots clefs : histoire des traductions, français, collaboration, traducteur, série

Abstract: In the present article we pay due attention to the fourth and last volume of an editorial project entitled Histoire des traductions en langue française [History of Translations into French], which is, in more than one way, the crowning achievement of a quite remarkable series. Outstandingly and enduringly coordinated by Yves Chevrel et al., this last volume is much more than a mere X-ray of the past translations: it also foreshadows a new era in Translation Studies.

Keywords: translation history, French, collaboration, translator, series